Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oto z Nilu wyszło siedem krów tłustych na ciele i o pięknych kształtach, i pasło się w zaroślach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy z Nilu wyszło siedem krów. Były tłuste, o pięknych kształtach, i zaczęły paść się w zaroślach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A z rzeki wychodziło siedem tłustych i pięknych krów i pasły się na łące. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto z rzeki wychodziło siedem krów tłustych na ciele, i pięknych na wejrzeniu, a pasły się na łące. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a siedm krów z rzeki występowało bardzo piękne i tłustego ciała, które na paszej ługowiska trawę jadły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto z Nilu wyszło siedem krów tłustych i pięknych, które zaczęły się paść wśród sitowia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A z Nilu wyszło siedem krów tłustych i pięknych i pasło się na pastwisku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z Nilu wyszło siedem krów tłustych i dorodnych, które pasły się w sitowiu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A z Nilu wyszło siedem pięknych i tłustych krów, które zaczęły paść się w trawie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtem z Nilu wyszło siedem krów okazałej tuszy i pięknej budowy i zaczęło się paść w trawie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A z Rzeki wyszło siedem krów o zdrowym ciele i pięknym wyglądzie i pasły się na nawodnionej łące. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і наче з ріки вийшло сім корів гарних на вид і вибраних тілом, і паслися на березі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto z rzeki wyszło siedem krów, zdrowych względem cielesnej natury oraz pięknych z kształtu, i pasły się na łące. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto wychodziło z Nilu siedem krów tłustych i pięknych z wyglądu, i zaczęło się paść pośród traw Nilu. |